شو في ما في ؟

5.

Sachen im Haus verlegt

hiyye: ḥabībi, hāda lə-ktāb la-mīn?

huwwe: ʔayya ktāb?

hiyye: yalli ʕa-ṭ-ṭāwle?

huwwe: ʔayya tāwle?

hiyye: əṭ-ṭāwle hādīk yalli taḥt əš-šəbbāk.

huwwe: yalli taḥt əš-šubbāk hădāk?

hiyye: naʕam

huwwe: mā baʕref, mū ʔəli.

hiyye: la-mīn lakān[1]?

huwwe: mā baʕref.

hiyye: hādā maṭrahu mū ḥadd əš-šubbāk, ʔənte tarakto hnīk. w hayy əl-kanze yalli ʕala ʔarḍ ʔūḍet ən-nōm?

huwwe: ʔayya ʔūḍet nōm?

hiyye: yalli b-əṭ-ṭābeq ət-tāni ʔūḍet ən-nōm tabʕatna.

huwwe: əl-kanze lli b-ʔūḍet ən-nōm?

hiyye: ậậậậ, lli fōq, naʕam, la-mīn hiyye?!

huwwe: ʔē, la-mīn hiyye?

hiyye: ʕāmel ḥālak mū ʕāref?!

huwwe: ʔē la-mīn? mānna ʔəli ʔakīd. ʔana bḥəṭṭ ʔaġrāḍi maḥallāthon, w braẑẑeʕhon kəllhon. kəll ġaraḍ ᵊb-maḥallo.[2]

hiyye: ʔē maʕlūm. w hāwdi ṣ-ṣabābīṭ yalli ḥadd əl-bāb, qūm ḍəbbhon, yalla qūm.

huwwe: šū baki?

hiyye: lāʔ ʔənta šū bāk (šūbbāk)? kəll ġaraḍ ᵊb-balad w mā bətrədd šī ʕa-maṭraḥo, qāʕed ʕa-ha-ṣ-ṣōfa n-nahār kəllo lā šaġle w lā ʕamle.

huwwe: ʔē bala ha-l-ḥaki yē…

hiyye: w ʔəbᵊn ʕammak yalli qatel ḥālo ta-ywaẓẓfak bə-š-šərke yalli byəštəġel fīha, w baʕᵊd kəll ha-š-šī qəlt-əllo lāʔ… wāḥed qalīl əl-xaṣṣiyye… w hadōl ᵊwlādak ṭālʕīn mətlak…

huwwe: ʕēb hal-ḥaki yā mara…

hiyye: ʕēb? ʕala šū? … hāda ʔəbnak ʔEyman, ʔana mānni šāyfe ʔaksal mən hēk.

huwwe: ʔē lak ʕēb ʕalēki ʔəlt-əllek, laaak…

---

1 *lakān ~ lakan* (Kommt in beiden Formen vor)

2 „Er“ spricht oft o/u statt ə: *šubbāk, kullhon, kull ġaraḍ.* „Sie“ sagt hingegen *šəbbāk.*

© Texte und Übungen aus: R. Chouairi, *Shou fi ma fi. Intermediate Levantine Arabic,* New Haven 2010.
Bearbeitung: F. Weigelt, Seminar für Arabistik und Islamwissenschaft, Friedrich-Schiller-Universität Jena, 2025.

شو في ما في ؟

hiyye: yəqṭaʕ ʕəmrak taʕʕabᵊt-ni… ḥabībi, rūḥ žəb-li ʔəbrīq əl-ṃayy.

huwwe: ʔayya ʔəbrīq

hiyye: lək hādāk əl-ʔəbrīq, mā fī ġēru, yalli bəl-barrād, yaḷḷa ḥabībi qūm. tʕəbt ᵊktīr əl-yōm.

huwwe: əl-ʕama!!!

Aufgaben

a) Markieren Sie: richtig (*ṣaḥīḥ*) oder falsch (*ġalaṭ*).

	ṣaḥīḥ	*ġalaṭ*
1. lə-ktāb taḥt əṭ-ṭāwle.	□	□
2. əl-kanze ʿala ṭ-ṭāwle b-ʾūḍet ən-nōm.	□	□
3. qālet əs-sətt ʾənno zawžha mā biḥəbb yəštəġel.	□	□
4. bəl-ʾāxer, ʾəntahet əš-šrīʕa blə-mnīḥ.	□	□

b) Welche Antwort ist richtig?

1. šū tarak əz-zōž ḥadd əš-šəbbāk?
   a) ṣabbāṭ b) ktāb c) ʿəbrīq əl-ṃayy d) məftāḥ əl-ʾūḍa
2. b-ʾayya ʾūḍa l-kanze?
   a) bəl-ʾūḍa yalli bəṭ-ṭābeq əl-ʾawwal
   b) bəl-ʾūḍa yalli bināmu fīha
   c) bəl-ʾūḍa yalli la-wlād
   d) bəl-ʾūḍa yalli ʾəlha šəbbāk
3. b-šū tthamet əs-sətt zōž-a?
   a) bi-ʔənno qalīl əl-xaṣṣiyye.
   b) bi-ʔənno kaslān (kasūl).
   c) bi-ʔənno qalīl əl-ʔidāre.
   d) blə-tlāte kəllhon.
4. šū ṣār la-l-mara baʕᵊd hāda š-šrīʕa?
   a) ʕəṭšet.
   b) mā ṣarla šī.
   c) təʕbet w ʕəṭšet.
   d) mā waqqafet ḥaki.

شو في ما في ؟

c) Füllen Sie die folgenden Lücken mit den passenden Wörtern aus:

1. ər-rəžžāl qāl ʔənno biḥəṭṭ …….. maḥallāthon.
2. əl-mara qālet ʔənno zawž-a qāʕad lə-nhār kəllo lā šaġle w lā …….. .
3. ʔəbᵊn ʕammo qatal ḥālo ta-ywaẓẓafű bi-…….. yalli byəštəġel fīha.
4. b-raʔi l-mara ʔəbna ʔAyman ṭāleʕ mətᵊl …….. kaslān.

d) Antworten Sie auf die folgenden Fragen:

1. wēn tarak ər-rəžžāl (əz-zalame) əṣ-ṣabābīṭ?
2. šū ʕam-byəʕᵊmlu ər-rəžžāl w marto bi-hādā maqṭaʕ? lēš?
3. kīf waṣfet əl-mara wlād-a?
4. ʔēmta ʔāxar maṛṛa tšāraʕᵊt fīha maʕ wāhed mən ʕēltak? ʕala šū tšāraʕtu?

e) Beschreiben Sie jemanden, den Sie kennen, der sehr faul ist.

Wörter und Ausdrücke

ʿāmel ḥālo / ʿāmle ḥāla / ʿāmlīn ḥālon + Nomen, Adjektiv oder Partizip	so tun, als ob
ʿāmel ḥālo məš ʿāref	Er tut, als ob er nichts weiß.
ʿāmle ḥālaha mā ʾil-a ʿalāqa b-ha-š-šī	Sie tut so, als hätte sie nichts zu tun damit.
ʿāmlīn ḥālhon mā byāklu laḥᵊm	Sie tun so, als würden sie kein Fleisch essen.
maʿlūm	klar (wörtlich: bekannt)
ē, maʿlūm	Ja, das ist klar!
maʿlūm ʾənno …	Es ist ja klar, dass …
kəḷl … b-balad kəll … b-wādi	Die … liegen überall verstreut. (wörtlich: Jedes … in einem anderen Land / Tal)
kəll ṣabbāṭ ᵉb-balad	Die Schuhe liegen überall verstreut
lāʾ šaġle w lāʾ ʿamle	(beschreibt Trägheit oder Untätigkeit)
qatal ḥālo	wörtlich: „Er tötete sich selbst“, d.h.: Er hat sich sehr angestrengt, um sein Ziel zu erreichen
qalīl əl-xaṣṣiyye	„faul“
Rīmā qalīlet əl-xaṣṣiyye, bətḍall lə-nhār kəllo b-əl-bēt lā šaġle w lā ʿamle.	Rima ist faul; sie bleibt den ganzen Tag zuhause und arbeitet nicht
lēš ᵉwlādak qlāl əl-xaṣṣiyye?	Warum sind deine Kinder faul?

ṭāleʿ mətᵊl…	er geht nach … (dem Vater, der Mutter …)
ʿēb ʿēb ha-l-ḥaki yā ʿēb əš-šūm (mən + NN) yā ʿēb əš-šūm mənnek!	wörtlich: „Schande.“, d.h.: Das macht man nicht. Wie kann man so etwas sagen?! (verstärkte Form) ‚Also wirklich!‘ / ‚Wie kann man nur!‘ / ‚Furchtbar, sowas!‘ (z.B. Abwehr von übermäßigem Dank: „Aber ich bitte dich!“ Auch z.B. wenn der Gast dem Gastgeber beim Aufräumen helfen will)
yəqṭaʿ ʿəmᵊr + NN oder Personalsuffix yəqṭaʿ ʿəmr-ak! yəqṭaʿ ʿəmr-a la-hal- … ebenso werden gebraucht: yexrab bəto; yelʿan ʾabű, …	Fluchformel, w.: „(Gott) möge sein Lebensalter abschneiden“ etwa: du Idiot / Nervensäge / … diese verdammte … ebenso werden gebraucht: „Gott möge sein Haus einreißen“; „Gott möge seinen Vater verfluchen“
mā fī ġēru	genau der! / was (wer) sonst?
əl-ʿama əl-ʿama!!! əl-ʿama b-qalbak!	Fluchformel (w.: ‚Blindheit‘); drückt Unzufriedenheit oder Furcht vor einer Person oder Sache aus hier: „Ich dreh ihr nochmal den Hals um!“ w.: „Blindheit auf dein Herz!“
šrīʿa tšāraʕ – byətšāraʿ (ʿala) = txānaq – byətxānaq (maʿa)	Streit
ᵊttaham – byəttəhem NN b- ..	jdm. etwas vorwerfen, jdn. einer Sache verdächtigen
rəžžāl	Mann (Unterschied zu *zalame*?)
ta-	damit, um zu
waẓẓaf – ywaẓẓef NN	jemanden einstellen, beschäftigen
maqṭaʕ	Abschnitt, „Clip“

Schreiben Sie weitere Gesprächs- und Abtönungspartikeln sowie Ausrufe heraus:

Partikel / Ausdruck	Beispiele	Bedeutung
ʾē		
hāda		